

CARNAVAL DE CÁDIZ, LENGUA VIVA: VEHÍCULO DE CULTURA Y APRENDIZAJE

Pablo Martínez-Calleja
Universidad Leuphana de Lüneburg (Alemania)

Al Carnaval de Cádiz se le atribuye ser el Carnaval de la palabra. Afirmamos, con razón, que la lengua es un vehículo de la Cultura y hay un espacio donde la lengua es directamente un hecho cultural en sí mismo: el Carnaval de Cádiz. En mis observaciones he encontrado coplas dedicadas al número Pi (π), a refranes ‘deconstruidos’, a palabras con un mismo sufijo (-marte). Coplas dedicadas al ‘sabelotodo’, coplas de género en reivindicación de un mejor papel social para la mujer. Apoyado en los materiales originales, vídeos originales y fotografías, procedo a la confección de varias unidades didácticas que incluyen el material lingüístico original y una reconstrucción de lengua estándar para hacer posible la posterior comprensión de los vídeos originales. Así mismo, el Carnaval de Cádiz nos ofrece, inspirado en la brevísima novela de Augusto Monterroso, un taller de creación literaria solo con tres únicas palabras. Un taller de creación literaria que con solo tres palabras ofrece un significado completo, cuyos primeros experimentos ya realizados en las clases muestran su efectividad. **Palabras clave:** carnaval, chirigota, Cádiz, didáctica ELE, Basilea, Selu

UNA DESCRIPCIÓN GENERAL DEL CARNAVAL DE CÁDIZ

El Carnaval de Cádiz contiene grandes posibilidades de ser utilizado en la enseñanza de E/le por su alto contenido en cultura general y específica que aloja en su lengua, así como por el hecho concreto de ser una fiesta de la palabra en lengua española, castellana, pero realizada desde su propia variante: la gaditana.

Del Carnaval de Cádiz se ha dicho que es “periodismo cantado” (Sacaluga Rodríguez, 2013), fiesta de la palabra, por cuanto el Carnaval es no solo una fiesta sino coplas cantadas y su música. Coplas con sentido satírico y también grotesco, aunque los coros de Carnaval sean más cercanos a las canciones conocidas como habaneras y a una literatura más bien sentimental.

Se ha dicho menos que el Carnaval de Cádiz tiene dentro de sí, además, al Romancero de ciego: el mejor modo, seguramente de expresar lo que es el Carnaval de Cádiz, periodismo llevado por los caminos, que llega con el retraso de hasta un año, y durante el camino lo que se ha ido ‘olvidando’ se ha suplido con imaginación y gracia. Gracia, sobre todo, porque ‘el ciego’ necesita (aun hoy) refrescarse el gaznate y comer de verdad, no solo echarse migas de un mendrugo viejo ‘por cima de la ropa’ para que parezca que ha comido. Aunque la gracia, verdaderamente, viene de su sátira, de lo que en Cádiz se conoce como “el doble sentido”.

Ese es el Carnaval en su origen medieval y Cádiz no se queda fuera, aunque hoy parecería que en Cádiz solo hay Carnaval de origen renacentista con elementos genoveses, venecianos, africanos de ida y vuelta, desde la América española, en especial desde Cuba. (Javier Osuna, 2002).

Lo mismo, parecido, descubrí en Basilea, Suiza, al maravillarme ante sus romanceros igualmente medievales, Schnitzelbängg. Dichos igualmente en verso y que reúnen las mismas premisas, para existir y ser cantados, recitados, que en Cádiz: verso (en la forma), actualidad política, social y cultural (en el contenido), sátiro-grotescos (en su género). En dialecto, como en Cádiz.

En Cádiz, como en Basilea, hay una intención de protesta contra el poderoso ridículo, el que abusa de su Poder en perjuicio de la comunidad. Una protesta enunciada con ironía satírica o con la grosería legítima de lo grotesco durante una fiesta, la del Carnaval, que acepta todo, casi.

Así mismo, el Carnaval incluye la queja por el malestar en la Cultura y en la propia vida sexual (Freud, 1930). Y expresa, a través de la máscara, la decisión de ser, durante cinco días, alguien otro (Oelsner, 2007). No debería confundirse que el aparente travestismo, al disfrazarse los hombres de mujeres, y viceversa, contenga el deseo de ser en otro género. El Carnaval es el Mundo del revés, también; la vulneración de todo orden y norma.

Tengamos en cuenta que será mejor comprender la palabra ‘máscara’ en su origen griego, y dejemos el antifaz o careta para lo que solo cubre la cara. Bien, así como en Cádiz solo dos coloretos color carmín serán la señal de que esa cara es otra, y no la de la vida cotidiana de la norma social común, en Basilea acudirán a la careta (Larve) que oculte su cara excepto su boca. Pero esa máscara (Maske, en Basilea) será lo que ustedes, y tantos otros, llamarían disfraz, y en Cádiz tipo; el tipo al que representan en su copla, en sus versos y con su música y que yo trataré como ‘relato’, breve, si se me permite, y no solo por rendir respeto a la hospitalidad de esta isla.

FUTURO DEL CARNAVAL COMO HECHO DE CULTURA EUROPEA

¿Adónde nos llevaría un Carnaval debidamente divulgado y fuera de los cánones despectivos que, desde la alta cultura, desprecian la cultura popular, por ejemplo con Gramsci y su Teoría de la Hegemonía cultural?

Empecemos por observar que la importancia de un Carnaval bien conocido nos congracia con todos los ciudadanos europeos porque es un elemento de cultura europea común, y Das Wilde Heer no es otra cosa que la Santa Com-

paña, para Galicia, que también encontraremos en Extremadura, en León y en Castilla (Johannsmeier, 1984). Y que, como acabamos de descubrir lo que pasa en Cádiz ocurre en Basilea y sucede en Bélgica; lo mismo y, aunque de otra manera, igual.

El Carnaval se celebra en todos los rincones de Europa donde por varios motivos no se perdió, y fueron realmente pocos: la dictadura o la religiosidad de un cristianismo que, aunque pudiera parecer de otro modo, está lejos de haber finalizado su deseo de acomodar a los europeos lejos de lo pagano e insertos en solo el cristianismo. Y que aunque Julio Caro Baroja insistiera en su empeño de nombrar al Carnaval “hijo pródigo del cristianismo” (para lo que todavía hoy hay muchos corifeos), yo creo que si el Carnaval es algo en el cristianismo es ser “su hijo adoptivo a la fuerza”.

Hoy nos quedan los elementos ya dichos (crítica, queja y protesta contra el poderoso por sus excesos y contra la iglesia por lo mismo; crítica, queja y protesta por el malestar en la vida sexual y en la cultura; expresión de ser alguien otro durante los cinco días del Carnaval (Oelsner, 2007)) y el Carnaval se celebra lo mismo en Pamplona que en Valencia, aunque la Historia en movimiento nos lo presente hoy como Sanfermines o Fallas.

Todos los Carnavales ofrecen al observador y al disfrutante elementos de una cultura común europea, al mismo tiempo que los elementos más idiosincrásicos de su propia tradición local. Desde el entroido gallego hasta el kukeri de Bulgaria. También el Carnaval de Cádiz tiene, por ejemplo, su gastronomía muy concreta, a la vez que unida al resto de los Carnavales.

CÁDIZ, CULTURA, LENGUA Y DIDÁCTICA PARA ELE

Centrémonos en Cádiz, que como veremos a continuación la ‘tacita de plata’ saca a un número que va entre los mil quinientos y dos mil actores del relato cantado, periodistas aficionados y músicos sin solfeo. Salen a contar, no otra cosa, por qué les ‘aprieta el zapato’, la versión gaditana del “Malestar en la Cultura”, y quién fue el que les puso la piedra en el camino o la china en la zapatilla. Lo hacen con la finura satírica y versificada de un Quevedo o de un Tucholski, y con la rudeza grotesca del bastinado que encuentra sus maestros en las propias calles de “Cadi”, aprendida en el teatro de la carcajada fácil y venida del cliché, y la astracanada; vivo todavía, para desgracia que lo que Miguel Mihura llamaba teatro de Humor.

Los artistas de la pista, 2016

*“Mi amigo Adán tá de Erasmus en Alemania.
Ya lleva tres año allí, no quiere venir y a mí no me extraña.
Él quiere ser ingeniero en mercadotecnia,
y desde que está en Berlín no vea el chavalín si se las ingenia.
Él se pone a estudiar para ver si aprueba una asignatura,
y le dicen las amigas que se le saque, que es la más dura.”*

Incorporan los artefactos del teatro de Fo, Ionesco o del igualmente grande Miguel Mihura. Quizá por último, añaden la ‘poca vergüenza gaditana’, la gracia, además de su maestría en el uso de la lengua con todas las piruetas que son posibles.

Pasodoble El Carnaval actual. Los enteraos, 2009

“(...) Yo que entiendo una mijita de esta fiesta porque me he llevao treinta años llevándole a mi hermana revistas pa que recortara papelillos pa’la cabalgata (...)”. <https://www.youtube.com/watch?v=pqYotVwtW2U>

Pasodoble Mi chiquilla Vanesa. Los enteraos, 2009

“(...) El nota dice que es cirujano plástico, y tó es un rollo, “cirujano va a sé tú”, si vino a casa y tuve yo que partirle el pollo (...)”. <https://www.youtube.com/watch?v=A0Kx5O-qAKsw>

¿CÓMO INCORPORAR EL CARNAVAL DE CÁDIZ A LA CLASE DE ELE Y PARA QUÉ?

Naturalmente, el docente debe saber qué, cómo y cuándo quiere ofrecerlo, si lo desea, a sus estudiantes. Existen posibilidades para todos los niveles, por supuesto.

Nivel A1

Podríamos empezar por un vídeo promocional de Cádiz (<https://www.youtube.com/watch?v=jdJdF-hT2Po>) y trabajar con él. Identificar lugares y actividades. Completar frases a partir de las proposiciones que presenta el vídeo.

Junto a esto se puede presentar el vídeo de promoción del Carnaval de verano (<https://www.youtube.com/watch?v=XxtI5Tcb4ps>) y hacer con él un ejercicio de comprensión holística. A continuación, se puede presentar una nube de palabras salida de un ‘corpus’ urgente que realicé en las calles de Cádiz, con 257 entrevistas.

alegría	32
amistad	2
arte	8
botellón	3
cachondeo	14
Cádiz, cai	28
chirigota	7
disfrazarse	4
disfrute	4
diversión	10
fiestas	46
juerga	5

libertad	4
olé	4
papelillos	4

A todo esto podría seguirle la escritura de un relato corto sobre una fiesta de un lugar, la creación de murales y su presentación en la clase.

Nivel A2

Propongo los “ciplese payoyos”, que consisten en tres palabras que juntas pertenecen a un campo significativo. en su versión original de la chirigota del ukelele, este mismo año 2017.

“No es no”

“No bebo más”

“Colegas, noche, uff”

“Sigue, sigue, ya”

En su versión didáctica para niveles iniciales yo propondría, tríos de palabras a partir de los cuales se crearían relatos breves y de sencilla factura:

Pan, mantequilla, mermelada = el desayuno

Julio, playa, sol = el verano, las vacaciones

Mesa, silla, tenedor = el almuerzo, la cena

También, este último ejercicio, podría realizarse al revés.

Nivel A2.2

Podríamos fomentar el aprendizaje de léxico con la chirigota ganadora del Concurso Oficial de Agrupaciones de Carnaval 2017, que se celebra en el Gran Teatro Falla: “Los del planeta rojo, pero rojo de verdad” <https://www.youtube.com/watch?v=wmlxPOhjmFw>

Empezaríamos por preguntar si se sabe qué es el planeta rojo, cuál es. Después haríamos búsquedas de léxico según campos dados. En este punto, o al final, se podrían explicar los detalles del ‘tipo’ que viste esta chirigota y la contextualización política que busca:

Léxico relacionado con el espacio exterior y los extraterrestres

Léxico relacionado con el cuerpo humano

Podríamos nombrar la intertextualidad que une a esta chirigota con el cine o la literatura sobre otros Mundos, extraterrestres, etc.

Propondríamos la creación de un relato breve sobre una visita extraterrestre a la Tierra o una visita terrícola a un planeta inventado.

También podríamos proponer una búsqueda léxica de todas las palabras que incluyan ‘marte’ en el siguiente espacio del vídeo <https://www.youtube.com/watch?v=8j4kbuFXapM>, minuto 23:15.

Nivel B1

Tras la búsqueda de léxico, abordaríamos un trabajo de aclaración y búsqueda de significados. Explicación de la situación de la variante gaditana en que el debilitamiento o desaparición total de la /s/ final conduce a que marte y martes ‘suenen igual’ para un aprendiz de la lengua.

Nivel B2

Para la práctica de la geometría se podría incorporar La vida de π , de la chirigota de Los del Perchero, “Vacaciones en Roma, 2014”. Casi con seguridad para los niveles medios.

<https://www.youtube.com/watch?v=uzuAvK0A1jg>

Al igual que afirman, en mi opinión con mucha razón, María Nayra Rodríguez Rodríguez, y Dara García-Perera, de esta Universidad, en su artículo “El microrrelato como material didáctico en la adquisición de la gramática en E/le”, trabajar con este material auténtico “favorecería que los aprendientes se convirtieran en hablantes interculturales”. Cualesquiera estudiantes y los nuestros de la Leuphana por mayor interés, dado que pueden realizar el Bachelor + en la UCA. No haré más citas del extraordinario artículo mencionado, pues cualquiera de nosotros puede volver a la fuente y beberlo por sí mismo.

Nivel B2

Una unidad didáctica completa, seguramente en tres sesiones de 90 minutos más las tareas de casa, se podría abordar con la chirigota del Selu, Los enteraos, 2009. El interés cultural de esta chirigota, en la que permanentemente se muestra al sabelotodo que no necesita leer nada ni aprender nada, y siempre se pone a salvo de cualquier complicación que le obligue a tomar parte en algo materialmente. Un tipo universal de la cultura hispánica, en mi opinión.

Concebida para el nivel B2 o superior, con los siguientes objetivos:

Objetivos gramaticales, sociolingüísticos, fonéticos y léxicos específicos del habla gaditana, pero que por el trabajo previo de este autor, de reconstrucción de todos los textos en lengua estándar, se extiende a un conocimiento general de lengua española, al menos peninsular.

Objetivos de conocimiento cultural específico del contexto de la lengua española y del espacio gaditano. Comenzando con la geografía del Carnaval gaditano, que se extiende hasta Uruguay. El origen medieval de los Romanceros y el hecho cultural europeo, desde ellos y otros elementos del Carnaval. El valor social de pertenencia y cohesión a la comunidad, a través de la explicación de la formación de los grupos de Carnaval (se debería despertar en los aprendientes la memoria hacia su propio Carnaval y sus elementos más relevantes, tan ‘universales’). La valoración de la música como elemento importante, así como los instrumentos musicales propios y su vocabulario. Desarrollar entre los estudiantes la idea del respeto a la libertad de expresión y de su significado de libertad libérrima en tiempo de Carnaval, de lo que se derivan conceptos como respeto a la diferencia, tolerancia y discrepancia en paz. Por ejemplo, el hecho específico de la ilustración en materia sexual en la región andaluza concreta de Cádiz, extensible a otras.

La chirigota de El Selu⁷⁹: “Los enteraos”⁸⁰:

Presentación

*Están hablando de la crisis
y no se enteran de nada:
es que hablan sin saber,
es que hablan por hablar.
La crisis, es... la crisis,
está completamente controlada,
lo que pasa es que la gente
se ahoga en un papel de fumar⁸¹.
Pues no están diciendo
que el petróleo está
a cincuenta dólares el barril...
Pues el que yo compro de Arroyuelo⁸²
a sesenta me viene a salir.
Ahora están diciendo
que la venta de coches
ha caído tela⁸³ desde el mes de abril:
pues yo fui el domingo a la Venta de Andrés⁸⁴
y estaba de coches así⁸⁵.
Que no, hombre, que no.
¡Que no!
¡Para ti la perra gorda...!⁸⁶
Que no hay crisis,
¿qué crisis va a haber?
Si yo nada más ver el percal⁸⁷
Llamé a Zapatero⁸⁸ y le dije:
José Luis,
esto por aquí, estoy por aquí
y esto por aquí⁸⁹*

-
- 79 El Selu es José Luis García Cossío
80 Los enteraos es en realidad Los enterados, lo que todo lo saben mejor que nadie, personas que presumen de saber muchas cosas..., pero quizá no saben tantas.
81 La expresión verdadera sería: ‘la gente se ahoga en un vaso de agua’
82 Seguramente una gasolinera con ese nombre.
83 ha caído mucho
84 un restaurante típico que se llama Andrés como, seguramente, su propietario
85 al mismo tiempo que se dice esa expresión se muestran las manos con los dedos juntos y hacia arriba
86 la perra gorda es una expresión con la que damos la razón a otra persona no porque la tiene sino por su insistencia en querer tenerla. Es una expresión muy anticuada.
87 ver el percal significa observar la situación. Es una expresión anticuada.
88 Zapatero es el presidente del gobierno de España de esa época
89 esto por aquí, esto por aquí y esto por aquí; quién usa esta expresión dice a la otra persona

*¡Ay, con la crisis tan grande
que yo he pasado!
en el año cuarenta⁹⁰
una Navidad,
como en mi casa teníamos hambre
y no había un centavo⁹¹,
me iba comiendo a mi hermana
que estaba entonces en la edad del pavo⁹².
Mi padre era lechero
pero no tenía ni una peseta
y me acuerdo que incluso una vez
le cortaron la luz de la furgoneta.
Y mi madre desesperada
le dijo a mi tía Enriqueta:
dame algo para ir tirando⁹³,
dame algo para ir tirando.
Y ella, para ir tirando
le dio a mi madre una escopeta⁹⁴.
Y esta es la verdad,
y ya está,
y nada más.*

*Y por mucho que ponga el diario⁹⁵,
tú hazme caso a mí.
Y por mucho que diga la radio,
tú hazme caso a mí.
Y aunque digan los telediarios...,
tú hazme caso a mí,
tú hazme caso a mí,
tú hazme caso a mí:
¡No te voy a engañar yo a ti!*

cómo tiene que hacer las cosas

90 La Guerra Civil española (1936-1939) produjo una gran hambruna hasta prácticamente el año 1953, en que oficialmente se anulan las cartillas de racionamiento. El año 39 es la expresión popular para referirse al final de la guerra y el año 40 la expresión para referirse a la tremenda hambruna.

91 El centavo no era moneda española de esa época, sino la peseta, formada por cien céntimos. El autor usa la palabra centavo para formar la rima de la canción.

92 La edad del pavo es la pre pubertad

93 ir tirando significa seguir viviendo con poco medios

94 le dio una escopeta, es un juego de palabras porque con una escopeta se disparan disparos, se tiran tiros.

95 Poner el diario: decir el periódico

Organización de la actividad

0 Anuncio del comienzo de la unidad didáctica y encargo de buscar en sus propias biografías o espacios culturales el hecho del Carnaval.

0.1 Acuerdo de un plan de trabajo para abordar el proyecto.

0.2 Reparto de todos los links de información sobre vídeos, etc.

0.3 Conversación entre alumnos-alumnos-profesor sobre sus búsquedas y hallazgos

1 Conversación introductoria con materiales previos, vídeos, fotografías sobre el Carnaval de Cádiz y conversación alumnos-alumnos-profesor

2 Descripción de la agrupación de Carnaval que vayamos a utilizar, en este caso la chirigota.

3 Visualización de un vídeo y solicitud de que expresen en su cuaderno sus emociones y descripción de lo que ven. Interacción en el grupo para fijar el vocabulario previo necesario: pito de carnaval, tipo, etc.

4 Reparto de los textos originales y reconstruidos.

5 Comienzo de la primera visualización, siempre con una lectura previa a la visualización. Trabajo en grupos y en pleno. Trabajo autónomo y semiautónomo. Puestas en común y deliberación.

6 Creación de un relato breve en relación a la primera visualización del texto oral.

EL CARNAVAL DE GÉNERO

En el Carnaval de Cádiz, como en todas las sociedades de habla española, estamos viviendo un proceso fascinante y muy veloz respecto a la necesaria visibilidad de las mujeres. El Carnaval de Cádiz la tenía relativamente ocultas o en posiciones muy subalternas, excepto contadas excepciones. La conocida como “Koki”, una maestra de escuela, con diferentes agrupaciones o ella misma y sola, ha venido presentando un Carnaval con una perspectiva muy personal y género. “Las niñas de Cádiz” pertenecen, también, a ese Carnaval de género que empezó a buscar su sitio de un modo relevante a partir de los 80. En ese proceso creciente en agrupaciones y en relevancia e intensidad de su presencia en las calles de Cádiz, se unieron las que en 2014 fueron “Las Amantis religiosas”, y en el 2015 “Las Jackies”, de la chirigota Cadiwoman.

Ha sido un largo proceso en el que las mujeres han dejado de repetir chistes o textos satíricos y grotescos de varones y para varones. Las mujeres han encontrado su espacio en un humor alejado, cada vez más, del machismo y del uso simbólico de la mujer como florero, como criada al servicio del varón o como objeto de puro uso sexual.

Presentación

Presidente JFK

es mi marido, es un mandamás,

es el que lleva el peso del gobierno;

yo la que llevo el peso de los cuernos.

Yo sonrío al saludar

aunque por dentro me dé tres patás.

En los laos flores me dan:

*qué de nichos voy a adornar.
Elegancia y distinción,
soy el ejemplo de la perfección;
el protocolo es mi vida diaria:
me toca el coño la gente ordinaria.
Yo soy Jackie, primera en tó.
Primera Dama que le deslumbró.
Mi marido triunfará
y yo siempre, siempre detrás*

Esta presentación es una parte de todo su repertorio que con una pequeña reconstrucción de la lengua usada, podría utilizarse en un Nivel B1, por ejemplo, para la comprensión del texto y una reflexión sobre el papel social de la mujer, su *status* y el género en la lengua. Se podría activar la reflexión sobre cuál es el tipo de humor que les gusta a las mujeres y qué tipo de expresiones utilizan respecto a los varones, así como los varones respecto a las mujeres.

BIBLIOGRAFÍA

- Caro Baroja, Julio. *Carnaval*. Madrid. Alianza Editorial, 2006
- Fernández Santas, Carmen y otros. *La lengua, vehículo cultural multidisciplinar*. Madrid. Ministerio de Educación, 2002
- Freud, Sigmund. *El malestar en la cultura*. Madrid. Alianza Editorial, 2010
- Johannsmeier, Rolf. *Spielmann, Schalk und Scharlatan*. Bei Hamburg. Rowohlt Taschenbuch Verlag GmbH, 1984
- Oelsner, Wolfgang. *Fest der Sehnsuche*. Köln. Marzellen Verlag, 2007
- Osuna, Javier y Faustino Núñez. *Cádiz, cuna de dos cantes*. Cádiz. Quorum Editores, 2002
- Prior Fernández, Beatriz. “El teatro como vehículo de lengua y cultura”, *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/napoles_2014/15_prior.pdf (25.06.2015; 22.17h.)
- Rodríguez Rodríguez, María Nayra y Dara García-Perera. “El microrelato como material didáctico en la adquisición de la gramática en ELE”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, Vol. 11 (2016): 61-70.
- Sacaluca Rodríguez, Ignacio. “El Carnaval de Cádiz como generador de información, cultura y entretenimiento. Un ejemplo de comunicación masiva”, *Historia y Comunicación Social*, Vol. 18 (2013): 449-460